

QU'EST-CE QUE LES AMÉRICAINS ONT À FAIRE AVEC LES FRANÇAIS?

C'est le 14 juillet. Bien que j'aie l'occasion de célébrer cette fête avec des Français et des Francophiles, j'hésite à m'engager dans des embouteillages interminables causés par les habitués de nos plages. Alors je tombe dans une rêverie nostalgique de l'année où j'ai célébré le 14 sur la Place Stanislas à Nancy. À part mes souvenirs personnels, je me demande ce que cette fête signifie aux Américains qui viennent de célébrer le 4 juillet.

Au fil des ans, j'ai profité au maximum de cette fête pour souligner les liens qui existent entre la France et les États-Unis. Sans doute, un grand nombre de mes collègues ont fait les mêmes efforts que moi. Puisque la période des «Freedom Fries» est derrière nous, il est temps de reprendre ce thème et de mettre à la surface tout ce que nous partageons pour faire connaître à la nouvelle génération l'histoire Franco-Américaine qu'ils connaissent mal.

Voici quelques idées qui serviront de point de départ:

- I. Bien que je ne sois pas le genre de prof qui se sert de la traduction pour enseigner, je propose de faire faire quelques traductions.
 - a. Diviser la classe de français avancé en deux groupes. Un groupe traduit «Les Droits de l'homme et du citoyen» tandis que l'autre traduit «The Bill of Rights».
 - b. Les groupes échangent les deux documents—dont ils ont une copie dans les deux langues—après les avoir lus, chaque groupe à son tour classe les articles du document en main («Les Droits» ou «The Bill») sous les rubriques «droits» ou «devoirs».
 - c. Ensuite, la classe consulte les droits des Français et les droits des Américains pour les comparer. À cet effet, ils regroupent les articles des deux documents qui ont le même sens.
 - d. Ils répètent le même exercice et comparent les devoirs du citoyen.
 - e. Une discussion des deux documents suit basée sur ce qu'ils ont découvert.
 - f. La classe rédige les deux documents en français et en anglais courant. (S'ils ont besoin de perfectionner l'usage du subjonctif, ils peuvent s'en servir pour exprimer les idées des deux documents).
 - g. Ils préparent un grand poster qu'ils affichent dans la bibliothèque de l'école, dans leurs cours d'histoire, etc.
- II. Pour les étudiants moins avancés:
 - a. Les élèves consultent le site Web

[www.ambafrance-us.org] pour trouver des explications sur les emblèmes de la France—le drapeau, Marianne, le Coq gaulois, etc.

- b. Les élèves font des recherches sur les emblèmes de leur propre pays et font des comparaisons avec les emblèmes de la France.
- c. Les étudiants adoptent l'identité du Marquis de La Fayette, de Rochambeau, de Benjamin Franklin, de George Washington, et de Thomas Jefferson et se présentent à la classe.
- d. Ils préparent un itinéraire pour suivre les pas de ces personnages historiques.
- e. Ils suivent les trajets de ces héros durant la Guerre révolutionnaire et présentent des batailles—Brandywine, par exemple.
- f. Basé sur ce qu'ils ont découvert, ils écrivent et présentent des conversations entre ces personnages historiques.

Sensibiliser les jeunes à ce que les deux cultures partagent est essentiel et très faisable. Chaque printemps, mes étudiants de troisième et quatrième année étaient si fiers de montrer à leurs camarades qu'ils connaissaient l'histoire de la Révolution Française beaucoup mieux que ceux qui ne suivaient pas de cours de Français. Nous faisons la visite des cours d'histoire de l'Europe, au moment opportun, munis du drapeau français pour chanter «la

Marseillaise». Tout le monde, sans exception, chantait à pleine gorge l'hymne national des Français sans se soucier du fait qu'ils chantaient très mal.

Après tout, je suis sûre que vous êtes d'accord avec moi qu'il n'y a que dix jours qui séparent la Fête d'indépendance des deux pays, mais énormément de choses qui les rapprochent l'un de l'autre.

Alice K. Cataldi

Représentante de la Région IV
[acataldi@udel.edu]